单位代码 10635
学　　号 182019200000073

西南大學

专业学位硕士论文

埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误个案研究

论文作者：MAI MAGDY ABDELHAMEED ELSAID KASHAN-梅雅
指导教师：张家政　副教授

专业学位类别：汉语国际教育硕士
专业领域：汉语国际教育
提交论文日期：2021 年 4 月 9 日
论文答辩日期：2021 年 5 月 21 日
学位授予单位：西南大学

中 国 • 重 庆
2021 年 4 月

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

独创性声明

学位论文题目：埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误个案研究

本人提交的学位论文是在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。论文中引用他人已经发表或出版过的研究成果，文中已加了特别标注。对本研究及学位论文撰写曾做出贡献的老师、朋友、同仁在文中作了明确说明并表示衷心感谢。

学位论文作者：梅菲雅　　签字日期：2021 年 5 月 19 日

学位论文版权使用授权书

本学位论文作者完全了解西南大学有关保留、使用学位论文的规定，有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和磁盘，允许论文被查阅和借阅。本人授权西南大学研究生院可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。

本论文公开时间：☑获学位当年；□推迟 1 年；□推迟 2 年。

学位论文作者签名：梅菲雅　　导师签名：

签字日期：2021 年 5 月 19 日　　签字日期：2021 年 5 月 19 日

目　录

中文摘要.....I
Abstract.....III
1 引言.....1
1.1 选题缘由.....1
1.2 研究目的与意义.....1
1.3 研究方法.....2
1.4 研究框架.....2
2 文献综述.....4
2.1 语用失误.....4
2.1.1 概念.....4
2.1.2 分类.....4
2.2 跨文化交际语用失误研究情况.....5
2.2.1 国际上跨文化交际语用失误研究.....5
2.2.2 中国关于跨文化交际语用失误研究.....6
2.2.3 有关学习汉语的外国人跨文化交际语用失误的研究.....7
2.3 小结.....9
3 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际中的语用失误调查设计.....10
3.1 研究目的.....10
3.2 研究对象.....10
3.3 研究工具.....10
3.4 数据收集与整理.....11
4 埃及高年级汉语专业学生跨文化交际语用失误调查结果分析及对策.....12
4.1 中埃学生五种交际情景整体交际反馈对比统计结果及简单分析.....12
4.2 中埃学生五种交际情景的分类交际反馈统计结果及简单分析.....13
4.2.1 招呼类交际情景的反馈统计结果及分析.....13
4.2.2 感谢类交际情景的反馈统计结果及分析.....14
4.2.3 邀请类交际情况下的反馈结果统计及简单分析.....15
4.2.4 称呼类交际情况下的反馈统计结果和简单分析.....15

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

4.2.5 道别类交际情况下的反馈统计结果及简单分析 16
4.3 各类交际情况具体题项交际反馈统计结果及分析 16
4.4 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误及原因总结 25
4.4.1 语用失误情况总结 25
4.4.2 语用失误原因总结 26
4.5 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误解决对策 27
4.5.1 从教师角度 27
4.5.2 从学生角度 28
5 结语 29
参考文献 30
附录 1 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误调查 32
附件 2 中国学生母语交际环境下的交际反应调查 36
致 谢 39

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误研究

中文摘要

随着中国国力的不断提升，中国所倡导的“一带一路”命运共同体建设的不断推进，越来越多的外国人和高校认知到学习汉语的重要性，全世界学汉语的热浪不断高涨。以埃及为例，目前已经有 11 所埃及高校设立了汉语系；在中国中外语合中心（原孔子学院总部）帮助下，在埃中高校双方合作共建机制下，两所孔子学院和一所孔子课堂落户埃及高校，学习汉语甚至是汉语专业成了埃及青年学生的热门选项。但笔者发现埃及青年，包括埃及高校中文专业学生在使用汉语进行交际的过程中，经常会出现误解、尴尬、失败等情况，由此引发了笔者对此问题的好奇与兴趣。

于是，笔者以问卷调查法，以埃及艾因夏姆斯大学高年级汉语专业学生为样本，以中国学生为参照，围绕打招呼、感谢、道别、称呼和邀请等五个不同方面，来研究他们的跨文化语用失误情况。研究发现：埃及学生与中国学生在以上五个交际方面存在较大的差异，埃及学生的语用失误比较严重；经过分析，研究发现，导致埃及学生语用失误的主要原因有埃中文化、习俗差异，埃及学生母语负迁移影响，埃及学生语言能力不足，埃及高校汉语教学过程中关于语用能力培养缺失等方面。基于原因分析，笔者从教师和学生角度就如何培养和提高汉语语言运用能力，避免出现语用失误提出一些建议，希望能对埃及高校汉语专业教学提供一些指导。

本文由五章构成。第一章为引言，内容包括研究起源、目的、意义、方法和论文框架等；第二章是文献综述，主要包括对语用失误的定义、分类的介绍，中外关于跨文化交际语用失误的相关研究和关于学习汉语的外国人跨文化交际语用失误研究，并进行了小结；第三章主要从调查目的、对象、工具、过程、数据收集整理等方面介绍埃及高校汉语专业学生跨文化交际中的语用失误调查设计；第四章调查结果、分析及对策等，首先总体呈现统计结果及简单分析，然后分题阐释调查结果及原因，接下来在总结学生语用失误原因的基础上，从教师和学生两个角度提出了如何培养和提高学生汉语语言运用能力，避免跨文化交际失误等建议；第五章是对研究的总结，并提出研究的不足和今后努力的方向。

关键词：埃及高校　汉语专业学生　跨文化交际 语用失误　问卷调查 建议

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

Abstract

With the continuous improvement of China's comprehensive strength and the continuous advancement of the "One Belt, One Road" community with a shared future advocated by China, more and more foreigners and universities abroad have realized the importance of learning Chinese, and the heat wave of learning Chinese continues to rise all over the world. Take Egypt as an example. Now, eleven Egyptian universities have established Chinese language departments. With the help of the China Center for Sino-Foreign Language Cooperation (formerly the Confucius Institute Headquarters), and under the cooperation mechanism of both Egyptian and Chinese universities, there are also two Confucius Institutes and one Confucius Classroom in Egypt and learning Chinese has become a popular option for young Egyptian students. However, the author finds that Egyptian youth, including Chinese majors in Egyptian universities, often encounter misunderstandings, embarrassments, and failures when communicating in Chinese. This has aroused the author's curiosity and interest in this issue.

Therefore, the author uses the questionnaire method, taking the junior and senior Chinese major students of Ain Shams University in Egypt as a target for the questionnaire, to study their cross-cultural pragmatic failures in greetings, thanks, farewells, addressing and invitations. According to the study result, Egyptian students and Chinese students have big differences in the five communication aspects mentioned above and that Egyptian students have relatively serious pragmatic failure problem. After analyzing the results, it is found that there are a few reasons behind Egyptian students' pragmatic failures in cross-culture communication, including the different culture background and customs between Egypt and China, different negative transfers of mother tongues, the insufficient language ability, and the lack of pragmatic ability training in the process of Chinese teaching in Egyptian universities. Based on the survey analysis, the author puts forward some suggestions on how to avoid pragmatic failure.

This thesis is composed of five chapters. The first chapter is the research introduction, which includes the reasons behind choosing this subject, the research purpose, significance, methods and thesis framework of the thesis; the second chapter is a literature

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

review, mainly including the introduction of the definition and classification of pragmatic failures, Chinese and foreign pragmatic failures in cross-cultural communication and relevant researches and the studies on the cross-cultural communication pragmatic failures of foreigners learning Chinese are summarized in this chapter; the third Chapter mainly introduces the survey purpose, objects, tools, processes, and data collection; the fourth chapter firstly presents the overall statistical results and simple analysis, and explains the survey results and reasons by topic, and then summarizes the reasons for the Egyptian students' pragmatic failures, and finally puts forward some suggestions to both teachers and students on how to improve students' ability to use the Chinese language and to avoid pragmatic failure in cross-cultural communication. Chapter 5 is a summary of the research and puts forward the deficiencies of the research and the direction of future efforts.

Key words: Egyptian university, students majoring in Chinese, cross-culture communication, pragmatic failure, questionnaire, suggestion

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

1 引言

1.1 选题缘由

埃及和中国都是世界上伟大的文明古国，拥有丰厚的历史文化遗产，在历史的年轮里，一直有中埃两国文化交流的印记。二十世纪五十年代，艾因夏姆斯大学成为埃及第一个设立汉语专业的高校，为渴望学习汉语的埃及学生提供了宝贵机会。后来，不断有埃及高校陆续开办汉语系，截至目前，共有 11 所埃及高校设立了汉语系。在中国中外语合中心（原孔子学院总部）帮助下，在中埃高校双方合作共建机制下，两所孔子学院和一所孔子课堂落户埃及高校。

此外，随着中国国力的增强，作为文化软实力的汉语在世界的吸引力呈上升的态势，尤其是在中国国家主席习近平提出建设“一带一路”合作倡议，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体后，外国人学汉语的热浪不断高涨，汉语学习者数量快速攀升。汉语学习在世界，尤其是“一带一路”沿线国家变得越来越重要，有的国家甚至把汉语学习纳入了国民教育体系，其中就包括了笔者所在国家埃及。

笔者 2019 年毕业于埃及艾因夏姆斯大学中文系，当年成功申请赴中国西南大学攻读汉语国际教育硕士学位。在多年的汉语学习过程中，笔者发现埃及高校中文专业学生在使用汉语进行交际的过程中，经常会出现交流遇阻、冲突甚至是失败的情况，尤其是到了中国学习以后，这种发现、体验更多更深，由此引发了笔者对此问题的好奇与兴趣，想探究这些交际遇阻、冲突、失败背后的原因。后来，在导师指导下，笔者收集阅读了很多关于留学生汉语交际问题的研究，发现引发这些问题的原因，不仅仅是埃及学生汉语知识掌握不够，也是汉语知识运用有误，更是对汉语背后所隐含的中国文化、思维方式、表达习惯、价值观了解甚少。所以在交际过程中，他们所遇到的问题和所犯的错误，不仅有语言语用方面，还有社会语用方面。因此，笔者选择埃及高校汉语专业学生跨文化交际失误研究作为毕业选题。

1.2 研究目的与意义

语用失误会对学习者的交际产生许多负面影响，情况严重的话会使交际中的听者感到困惑或甚至被冒犯，从而影响语言交际的效果。本研究运用问卷调查法，以埃及艾因夏姆斯大学汉语专业高年级学生为对象，第旨在由点见面调查埃及高校汉

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

语专业学生在跨文化交际中出现的常见性、代表性语用失误，并对这些语用失误进行原因分析，进而提出解决方案。

该研究结果首先将帮助为埃及高校汉语专业学生意识到语言学习很重要，但学习了解语言背后所蕴含的文化、思维、习俗、价值观、表达方式等，更为重要，因为这些东西会决定跨文化交际是否得体和有效。其次，本研究建议能在一定程度上为埃及高校汉语专业师生开出一道避免语用失误的交际良方，帮助他们不断培养和提高跨文化交际的得体有效能力。此外，笔者毕业后，拟回国从事汉语教学推广工作，因此，本研究也为笔者今后的实践教学做了一定的铺垫，并能时时提醒笔者要在未来的教学工作中培养发现问题、分析问题和解决问题的意识和能力，做一个实践反思型、研究型教师。最后，到目前为止，尚无针对埃及汉语学习者跨文化交际语用失误的研究，本研究虽属于迁移性研究，但是却填补了该空白，丰富了跨文化交际语用失误的国别化研究。

1.3 研究方法

本文采用的研究方法主要有文献研究法、问卷调查法等两类。

文献研究法，就是通过书刊、网络、平台等渠道，收集整理分析关于跨文化交际语用失误方面研究文献，学习吸收好的观点、方法，找到自己的研究空间。

问卷调查法，就是围绕称呼、邀请、约会、致谢常见社交场合，设计调查问题，获取被调查者关于上述社交场合的反馈，为总结分析埃及高校汉语专业学生的跨文化交际语用失误获取数据资料。

1.4 研究框架

本研究共分为五章。

第一章为引言，介绍研究的背景、研究目的与意义、研究方法和文章框架等四个内容。

第二章是文献综述，在介绍语用失误的定义和类型基础上，重点概述了关于中国学生跨文化交际语用失误的研究情况和关于留学生跨文化交际语用失误的研究情况，从而为本研究奠定基础。

第三章聚焦埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际中语用失误，进行研究设计，包括了研究目的、研究对象、研究工具、研究过程及数据收据统计等。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

第四章在呈现埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际社交语用失误调查结果的基础上，对这些社交语用失误的原因进行分析，进而提出了解决问题建议

第五章主要总结本研究要点，尤其是研究发现、原因及相关建议等。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

2 文献综述

2.1 语用失误

语用失误是跨文化交际中常见的一种现象,其严重后果远远超过语法错误，因为它会给跨文化交际带来困扰、误解，甚至冲突。语用失误的概念、分类将是本节重点概述的内容。

2.1.1 概念

英国语言学家 Jenny Thomas 首次提出语用失误的概念——“只要听话人所感知的话语意义与说话人想表达的，或与应该为听话人所感知的意义不同，就会产生语用失误”（1983:96）。换句话说，在她看来，语用失误是听话者而非说话者的问题或无能。对此，中国著名语言学家钱冠连提出异议，认为“说话人在言语交际中使用了符号关系正确的句子，但不自觉地违反了交际规范、社会规约，或者不合时间、空间，不看对象，这样性质的错误就叫语用失误。”（2002:195）熊学亮也认可钱先生对于语用失误的定义，指出，语用失误不是指在措词和句子形成方面的一般性语言使用错误，而是指不适当的言语，不恰当的表达方式或表达不合格，从而导致交流无法实现预期的效果或目的,甚至造成与说话人意图相悖的结果（2008：112）。

但是钱冠连先生等可能忽略了听话者在语用交际失误中的问题，语用失误既可能由说话人引起,也可能由听话人引起，因为交际是双向互动行为。所以，语用失误应该是在跨文化交际中听话人没有全面或正确地理解说话人的意图,或说话人使用了符号关系正确的句子,但不知不觉地违反了交际规范、社会规约,或者不合时间、空间,不看对象(张国,2004:60)

2.1.2 分类

Thomas（1983），张巨文（2000）等中外学者，从不同角度对语用失误进行分类。

基于 Leech 的语用学分类，Thomas Thomas 将语用失误分为语用语言失误和社交语用失误。前者指当说话者对于某一特定话语上的语用力,系统性地有悖于目标语本族语者常规理解时,或者是当某些言语行为策略不恰当地从一种语言被迁移到另一种语言中：后者则涉及不同文化对怎样才算合适的语言行为有不同理解，即由于文化背景不同而犯的错误。语用语言失误是教学和语用迁移所引起的错误，社会语用失误的主要源于跨文化交际中对社会文化因素的评价不一致。所以，语用语言失误是

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

指语言方面，而社交语用失误属于文化方面（Thomas，1983：94-109）。

张巨文在 Thomas 的语用失误二分法的基础上，按语言使用的特定环境，把因语言环境不适当而导致的语用失误归为语用语言失误，因违反社会语境和认知语境而引起的语用失误归为社会语用失误。(2000:126）。

2.2 跨文化交际语用失误研究情况

2.2.1 国际上跨文化交际语用失误研究

在 Jenny Thomas 提出语用失误的基本概念及分类后，国外很多人从不同方面对它进行了研究，比如：Wierzbia，Verschueren, Wolfson,Kasper, Gaylel,Dash,Gabriela 等。

Wierzbia（1985）从语义学和语用学出发，研究语用失误，强调使用语言时，要将文化和语言行为背后的含义相结合。

Verschueren（1987）从语言顺应理论解释语用失误，认为在跨文化交际时，非母语人要入乡随俗。

Wolfson（1989）通过语言教学来研究语用失误，认为母语者对非母语者在交际过程中所犯的语言错误的忍受度要远远高于对非母语者因违背交流原则或文化差异所导致的语用失误忍受度，因此，具有不同文化背景的人们在进行沟通时应从不同的角度理解语用失误。

Kasper and Blum-Kulka（1993）)指出母语负迁移会导致交际双方产生误解，提出可以从交际失误、比较语用学、中介语语用学等角度来研究语用失误

通过比较实证研究，Gaylel（1996）发现阿拉伯语和美国英语中的称赞反应模式有许多异同，主要的相似之处在于：双方都不会直接拒绝称赞；主要不同点是阿拉伯人接受称赞时的表达方式比美国人刻板，使用称赞的语言长度大于美国人，原因是阿拉伯人认为语言互动越长越真诚，这会导致双方跨文化交际中断和误解，这种误解的直接根源就是语用失误（转引自龙翔，2010）。

Gabriela（2004）指出，对母语为德语的英语学习者来说，在跨文化交流中语用失误经常会导致交流中断或误解（转引自龙翔，2010）。Dash（2004）从语义和语用学的区别出发，研究了跨文化语用失误的根本原因，解释了理解语用学的重要性，并指出在第二语言课堂中教授一定数量的语用启示有助于学生更好地避免跨文化交流中的语用失误问题。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

2.2.2 中国关于跨文化交际语用失误研究

语用失误研究从英国开始，但是国际上这类研究并不是很多，相反，当语用失误引到中国后，中国学者的研究热情很高，研究成果非常多。

何自然教授首先将语用失误研究引入中国，但黄次栋（1984）首先发表关于语用失误研究成果。1986 年，何自然和阎庄在《外语教学与研究》上发表了中国首篇介绍和实证研究 Thomas 语用失误二分说的文章。通过调查，该研究发现：学生所犯语用语言失误源于他们套用母语的语义和结构表达习惯进行英语表达，而所犯的社交语用失误主要跟谈话双方的身份、语域和话题熟悉程度等有关，因此提出培养学生语用能力的建议（1986:52-57）。

关于语用失误研究，某些学者聚焦于定义，如前所述的钱冠连（2002）、张国（2004）、熊学亮（2008）等，有些聚焦于分类，如前所述的张巨文（2000），刘绍忠、钟国仁（2002），更多的人聚焦于失误原因分析。

如何自然（1998）指出，不是由于语言本身的语法错误，而是由于错误的说话方式，语言不符合表达习惯，表达不当等。王得杏（1990）指出，跨文化交流过程中，不同文化和语言的规约差异导致跨文化交际障碍。钱冠连（2002）指出，语用失误是由说话者在交流过程中引起的，原因是说话者虽然正确使用了符号进行言语交流，但却违反了人际交往规则、社会规则、时空规则等。李桂芝、张国从顺应理论的角度来研究语用失误，认为语用失误是交际双方的语言没有顺应交际语境的结果（2003）。张国从顺应理论角度阐释了语用失误的具体原因，包括忽略对语言使用者的适应，忽略对物质世界的适应，忽略对社会世界的适应，以及对心理世界的适应（2004）。

此外，还有用实证研究方法来探讨语用失误的原因并提出相应对策、建议的。代表性的有：何自然和阎庄（1986）对 79 名学员进行汉英语用差异辨识测试，发现引发语用失误的原因包括把汉语的言语行为不适当地用于英语、汉英文化差异等，提出要加强对学生英语语用知识的教授和对语用能力的培养（1986:52-57）。洪岗用问卷调查法对某重点师大外语系英语专业 94 名学生进行语言语用和社交语用类问题研究，结果发现：学生语言能力和语用能力不是完全成正比的；学习英语的发音、词汇和语法并不意味着他们可以准确地表达和理解英语的语言功能和语言系统知识；学生的语言和语用问题最容易出错的是成语用法。因此，语用能力和语言能力同等重要。教师在教学过程中须特别注意教授特定习俗化的语言形式及其所使用的特定

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

语境，中英实现和理解言语行为的差异，英语禁忌语话题及有损听话者面子的言语行为，中英文化间谈话双方的主从地位或社会距离的差异、中文文化价值观念和语用原则差异等（1991：56-60）。孟宏党以跨文化交际对比语用学的研究方法，调查了中国某高校英语学习者的语用失误,分析了这些学习者语用失误的表现形式,指出学生在称呼、打招呼、请求、恭维、道歉、邀请等方面出现的语用失误原因是学生将语言形式与功能划等号，未能注意相同的语言形式可以在不同语境中表达不同语言功能，以及学生的语言表达不够得体。因此，教学中教师不仅要培养学生造出语言正确的句子，更要培养他们识别英语中特有的言语行为；要注意培养学生运用语言进行得体交际的能力。

2.2.3 有关学习汉语的外国人跨文化交际语用失误的研究

因为中国的不断崛起和中国影响力的不断扩大，学习汉语的外国人越来越多。为帮助外国人运用中文顺利进行沟通交流，有不少研究人员研究学习汉语的外国人跨文化交际语用问题。笔者在中国知网上用“留学生”“跨文化交际”“语用失误”为关键词进行搜索，从 2000 年至今，共发现 48 篇相关研究，其中期刊论文 20 篇，学位论文 28 篇。期刊论文中，（北大）中文核心期刊 1 篇，（南大）CSSCI 中文社科引文索引 1 篇，A 类刊物 1 篇；学位论文中，硕士论文 27 篇，博士论文 1 篇。关于不同国家、地区的留学生跨文化交际语用失误研究有王勤，杨一虹 2007 年的研究关于欧美国家留学生的《体育院校留学生在跨文化交际中的语用差异和失误浅析》。

在关于留学生跨文化交际语用失误的研究中，笔者重点概述以下代表性研究成果。

王勤，杨一虹 2007 年在研究首都体育大学留学生跨文化交际语用差异和失误的时候发现，套用其母语表达方式、中西文化差异、价值观差异、语体错误、语言模型的滥用是留学生们跨文化交流语用失误的主要原因。因此，教师必须不断改变自己的思想和观念，探索新的汉语学习和教学模式，帮助留学生消除语用失误。（2007：311-312）。

雷春华（2018）以社会教育模式、3P 教学模式和高低语境文化假说为指导，采用问卷调查和访谈方法，对来自西方的 100 多名学生和将近 200 中国师生，来研究西方留学生语言学习风格与汉语教师教学风格的差异、留学生与中国师生的交际风格差异和他们的跨文化汉语语用失误现象。发现：留学生学习风格为动手型、直觉-随意性、开放性、外向习惯和整体性，而汉语教师的教学风格是视觉型、内向型、

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

具体连续性、封闭型和分析型，所以两者间存在显著不同；西方留学生在言语生动性、争辩性、非口头表达性、放松性、开放性和情感导向性等交际风格上高于中国师生，而中国师生在言语间接性、人际敏感性、沉默倾向性等交际风格方面高于西方留学生，所以两类人群的交际风格很不相同；在汉语语用方面，双方在“称赞与回复”、“批评与回复”、“问候与招呼”、“请求/邀请与回复”、“拒绝”、“道歉与回复”、“感谢”、“道别”等方面存在明显差异，差异源于中西方的价值文化和等级文化。因此提出，中国教师要采用各种有效途径增强留学生的跨文化意识，充分了解中国社会文化；应根据学生学习特点来开展课堂教学活动；引导学生了解中国教师教学风格，帮助他们拓展自己的学习风格；应系统讲解汉语语用文化知识，帮助他们消除母语文化负面干扰；不断改正留学生跨文化语用失误行为，提高他们跨文化语用能力。

接下来，笔者再重点介绍部分中外研究生关于留学生跨文化交际语用失误的学位论文研究情况。

叶津（2011）利用问卷调查，对黑龙江大学的俄罗斯留学生进行了汉语语用失误调查，发现他们所犯的语用失误包括语义重音类语用失误、词语理解类语用失误、固定用语理解类语用失误、称呼语类语用失误、委婉语类语用失误、话语含义类语用失误等 9 类；造成这些语用失误的原因主要有母语语用负迁移、汉语语言能力不足对语用能力的制约、教学中的文化教学不足、语用教学缺乏、中国人对留学生的语用失误容忍度较高等 7 个原因，由此提出教师要增强语用教学意识、将语用教学融入课堂教学、及时发现并纠正学生的语用失误、积极创新探索语用教学新途径；学生应该充分利用目的语环境和各种视听媒介进行语言和语用知识与能力的学习和培养，提升自身的汉语交际能力等。

格萨茹拉通过研究发现，蒙古留学生语用失误主要包括称呼语、问候语、道歉语、致谢于等语用失误等，原因包括母语干扰、社会文化背景知识缺乏、语用知识匮乏等主观原因，以及课堂教学因素等客观原因，因此，作者提出在教材中应相应地介绍一些语用文化知识，教师对于常见语用失误应予以强调和说明，教学中应注意目的语与母语的对比分析等（2011：130-131）。

段领男（2018）以中国学生汉语招呼语的语用情况做参照，运用问卷调查房，对韩国学生使用汉语称呼式招呼语、汉语问候式招呼语、汉语即景式招呼语、汉语调侃式招呼语的语用失误情况及原因进行了研究，并从教材编写、教师教学等方面提出了相应的教学建议。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

2.3 小结

本章介绍了语用失误定义、分类和中外关于语用失误的相关研究等两类主要内容。通过文献综述，发现中外有关跨文化交际语用失误的研究比较丰富，虽然语用失误研究始于国外，但是中国的相关研究更加丰富多样，既有概念研究，也有分类研究、原因分析研究，更有关于中国学生和留学生跨文化交际的语用失误表现、原因、对策、建议的实证验证。这些研究为笔者借用前人的研究理论、研究方法、研究框架等等来研究埃及高校汉语专业学生跨文化交际的语用失误研究奠定了良好的基础。遗憾的是，虽然关于国别化和区域化的外国汉语学习者的跨文化交际语用失误不少，但尚未发现以埃及汉语学习者等阿拉伯国家的汉语学习者为对象的跨文化交际语用失误研究，这就为笔者运用迁移研究来丰富此类国别化、区域化研究，填补研究群体类别空白提供了好机会。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

3 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际中的语用失误调查设计

3.1 研究目的

本研究旨在通过了解埃及艾因夏姆斯大学高年级汉语专业学生在使用汉语进行日常交际的过程中出现的语用失误问题，分析产生这些问题的原因，并在此基础上提出帮助这些学生应对语用失误的方法，提高跟中国人进行交际的效果，同时也为自己和其他汉语教师以后的课堂教学提供理论基础，提高汉语教学能力，提升汉语交际方面的教学实践水平，丰富国别化和区域化的跨文化交际语用失误研究。

3.2 研究对象

本研究以埃及艾因夏姆斯大学汉语专业三、四年级的 121 名埃及学生为主要研究对象，这些学生当前汉语水平大都在 HSK4-5 级之间，对汉语语法规则比较了解，所以在日常交际中他们不会经常出现语法错误。但是他们对中国文化、习俗、风土人情等了解不是很好，很少跟中国人交谈，所以在交际实践中会出现语用失误。为了判断埃及学生在不同交际环境中交际反应的正确性，本研究调查了中国西南大学的 39 位中国学生在相同交际环境下的交际反应，以此作为参照。

3.3 研究工具

本研究的研究工具是问卷调查，共设计了围绕打招呼、感谢、邀请、称呼和道别等五种交际情景的 20 个题目，其中第 1、6、10、15、18 等 5 个题考察埃及学生跨文化交际中关于打招呼的语用失误情况；第 2、7、11、16、19 等 5 个题考察埃及学生跨文化交际中关于感谢的语用失误情况；第 3、8、12 等 3 个题考察他们跨文化交际中关于邀请的语用失误情况；第 4、9、13、17、20 等 5 个题考察他们跨文化交际中称呼的语用失误情况；第 5、14 等 2 个题考察他们跨文化交际中道别的语用失误情况（见表 3-3）。问卷全部采用单一选择形式，要求被调查者选出他们认为最符合跨文化交际中使用的一项。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表 3-3 埃及学生跨文化交际语用失误调查表

交际情景	题目数量	题号
打招呼	5	1、6、10、15、18
感谢	5	2、7、11、16、19
邀请	3	3、8、12
称呼	5	4、9、13、17、20
道别	2	5、14

本问卷是在参考类似研究的问卷调查基础上，结合笔者自己的认识，经老师同意后制作出来的。

3.4 数据收集与整理

笔者利用问卷网网站制作了两份内容相同、但表述有些不同的问卷调查表。针对埃及学生的问卷调查表在说明交际情景时，向埃及学生突出了他们是在与中国人进行交际，而且为了帮助埃及学生更好理解要求，用的是汉语和阿拉伯语双语版本；针对中国学生的问卷，主要是询问他们在母语交际情况下的自然反应，没有强调跨文化交际性，当然使用的版本是中文版。制作出问卷后，笔者通过问卷调查网站，分别向埃及同胞发送了中阿版本的问卷供他们回答，向中国同学发送了中文版的问卷调查来了解他们的答案。最后，收到了 121 份埃及同学的调查反馈和 39 份中国同学的调查反馈，经核查，全部为有效问卷。收到反馈后，笔者分别对中埃同学的反馈进行了统计，得到了结果。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

4 埃及高年级汉语专业学生跨文化交际语用失误调查结果分析及对策

本章将按照中埃学生打招呼、感谢、邀请、称呼和道别等五种交际情景整体交际反馈、分类交际反馈和每类交际情况各具体题项交际反馈等三部分，依次进行对比统计和分析，然后总结以埃及艾因夏姆斯大学汉语专业高年级学生（以下简称“埃及学生”）为代表的埃及学生语用失误的原因，并提出解读问题的对策。

4.1 中埃学生五种交际情景整体交际反馈对比统计结果及简单分析

通过就中埃学生对包含五种交际情景共 20 个调查题目进行统计，以中国学生的交际反馈作为参照，笔者发现，埃及学生跨文化交际的情景反馈与中国学生相差很大，仅有对第 2、3、6、7、9、10、11、12、10 等题项的反馈相差比较接近或很接近，其它各项的反馈与中国学生的相差较大或很大（结果见表 4-1），说明埃及学生跨文化交际存在比较严重的语用失误问题。

表 4-1 中埃学生对相同交际情景下的交际反应对照表

题号	学生类别	所选答案 A	所选答案 B	所选答案 C
1	中国学生	3%	15.5%	81.5%
	埃及学生	90.91%	1.65%	7.44%
2	中国学生	5%	95%	0%
	埃及学生	52.07%	47.93%	0%
3	中国学生	82%	18%	0%
	埃及学生	39.67%	53.72%	6.61%
4	中国学生	5.5%	89%	5.5%
	埃及学生	23.14%	23.97%	52.89%
5	中国学生	34%	3%	63%
	埃及学生	72.73%	12.4%	14.88%
6	中国学生	66%	34%	0%
	埃及学生	79.34%	18.18%	2.48%
7	中国学生	21%	5%	74%
	埃及学生	73.55%	3.31%	23.14%
8	中国学生	11%	55%	34%

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

	埃及学生	57.85%	12.4%	29.75%
9	中国学生	52%	37%	11%
	埃及学生	74.38%	23.97%	1.65%
10	中国学生	0%	45%	55%
	埃及学生	6.61%	18.18%	75.21%
11	中国学生	13%	66%	21%
	埃及学生	13.22%	29.75%	57.02%
12	中国学生	87%	0%	13%
	埃及学生	83.47%	10.74%	5.79%
13	中国学生	0%	84%	16%
	埃及学生	10.74%	36.36%	52.89%
14	中国学生	0%	0%	100%
	埃及学生	46.63%	9.09%	44.28%
15	中国学生	13%	32%	55%
	埃及学生	48.84%	22.31%	28.84%
16	中国学生	26%	71%	3%
	埃及学生	62.81%	27.27%	9.92%
17	中国学生	16%	84%	0%
	埃及学生	48.84%	27.9%	23.97%
18	中国学生	95%	5%	0%
	埃及学生	27.27%	69.42%	3.31%
19	中国学生	0%	100%	0%
	埃及学生	7.44%	91.74%	0.83%
20	中国学生	5%	21%	74%
	埃及学生	61.98%	23.14%	14.88%

4.2 中埃学生五种交际情景的分类交际反馈统计结果及简单分析

4.2.1 招呼类交际情景的反馈统计结果及分析

20 个问卷调查题目中，1、6、10、15、18 等 5 个题是调查招呼类语用交际情况的。从统计结果来看，仅有第 6、10 等两个题，埃及学生与中国学生的交际反馈比较相近和相同，其它三个题的交际反馈相差较大或很大（结果见表 4-2-1）。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

表 4-2-1 中埃学生打招呼交际情况下的交际反应对照表

题号	学生类别	所选答案 A	所选答案 B	所选答案 C
1	中国学生	3%	15.5%	81.5%
	埃及学生	90.91%	1.65%	7.44%
6	中国学生	66%	34%	0%
	埃及学生	79.34%	18.18%	2.48%
10	中国学生	0%	45%	55%
	埃及学生	6.61%	18.18%	75.21%
15	中国学生	13%	32%	55%
	埃及学生	48.84%	22.31%	28.84%
18	中国学生	95%	5%	0%
	埃及学生	27.27%	69.42%	3.31%

4.2.2 感谢类交际情景的反馈统计结果及分析

20 个问卷调查题目中，2、7、11、15、19 等 5 个题是调查感谢类语用交际情况的。从统计结果来看，有第 2、11、19 等三个题，埃及学生与中国学生的交际反馈表面和实质比较相近和相同，此外，第 7 题表面上相差大，而实质内容相同。其它二个题的交际反馈相差较大或很大（结果见表 4-2-2）。

表 4-2-2 中埃学生感谢交际情况下的交际反应对照表

题号	学生类别	所选答案 A	所选答案 B	所选答案 C
2	中国学生	5%	95%	0%
	埃及学生	52.07%	47.93%	0%
7	中国学生	21%	5%	74%
	埃及学生	73.55%	3.31%	23.14%
11	中国学生	13%	66%	21%
	埃及学生	13.22%	29.75%	57.02%
16	中国学生	26%	71%	3%
	埃及学生	62.81%	27.27%	9.92%
19	中国学生	0%	100%	0%
	埃及学生	7.44%	91.74%	0.83%

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

4.2.3 邀请类交际情况下的反馈结果统计及简单分析

20 个问卷调查题目中，3、8、12 等 3 个题是调查邀请类语用交际情况的。从统计结果来看，表面上看来仅有第 12 题，埃及学生与中国学生的交际反馈相差不大，但本质上关于第 3 题，埃中学生的反馈其实是相近的（见后面具体题目分析），所以只有第 8 题的交际反馈相差较大或很大（结果见表 4-2-3）。

表 4-2-3 中埃学生邀请交际情况下的交际反应对照表

题号	学生类别	所选答案 A	所选答案 B	所选答案 C
3	中国学生	82%	18%	0%
	埃及学生	39.67%	53.72%	6.61%
8	中国学生	11%	55%	34%
	埃及学生	57.85%	12.4%	29.75%
12	中国学生	87%	0%	13%
	埃及学生	83.47%	10.74%	5.79%

4.2.4 称呼类交际情况下的反馈统计结果和简单分析

20 个问卷调查题目中，4、9、13、17、20 等 5 个题是调查称呼类语用交际情况的。从统计结果来看，仅有第 9 题，埃及学生与中国学生的交际反馈比较相近，其它四个题的交际反馈相差较大或很大（结果见表 4-2-4）。

表 4-2-4 中埃学生称呼交际情况下的交际反应对照表

题号	学生类别	所选答案 A	所选答案 B	所选答案 C
4	中国学生	5.5%	89%	5.5%
	埃及学生	23.14%	23.97%	52.89%
9	中国学生	52%	37%	11%
	埃及学生	74.38%	23.97%	1.65%
13	中国学生	0%	84%	16%
	埃及学生	10.74%	36.36%	52.89%
17	中国学生	16%	84%	0%
	埃及学生	48.84%	27.9%	23.97%
20	中国学生	5%	21%	74%
	埃及学生	61.98%	23.14%	14.88%

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

4.2.5 道别类交际情况下的反馈统计结果及简单分析

20 个问卷调查题目中，仅有 5、14 等 2 个题是调查道别类语用交际情况的。从统计结果来看,埃及学生与中国学生此类交际反馈相差较大或很大(结果见表 4-2-5)。

表 4-2-5 中埃学生道别交际情况下的交际反应对照表

题号	学生类别	所选答案 A	所选答案 B	所选答案 C
5	中国学生	34%	3%	63%
	埃及学生	72.73%	12.4%	14.88%
14	中国学生	0%	0%	100%
	埃及学生	46.63%	9.09%	44.28%

4.3 各类交际情况具体题项交际反馈统计结果及分析

本来制作了分别针对埃及同学和中国同学的两套调查问卷，这两套问卷实质内容相同，但形式有所不同，因为要提醒埃及同学是在与中国而不是与自己同胞进行跨文化交际，所以对埃及学生的问卷里进行了明确表示，而对中国学生的问卷只是了解他们在母语环境下对各类交际情景的反应，不存在跨文化交际。但为了对比统计找出埃及学生跨文化交际语用失误，本部分笔者将两套问卷的题目进行整合：凡是题目中加了括号及内容的，表示是对埃及学生的调查，对中国学生的调查题目没有括号及内容。

- 打招呼

关于打招呼是 1、6、10、15 和 18 题。

题项 1：你看见你的（中国）朋友小虎在打球,你怎么跟他打招呼？

A.小虎，你好！　　B.小虎　　C.小虎，打球呢！

学生类别	A	B	C
埃及学生	90.91%	1.65%	7.44%
中国学生	3%	15.5%	81.5%

在中国，人们看到熟悉的人正在做某个事情时，通常用应景描述方式来打招呼或问候，如“xxx，吃饭呢/看书呢/散步呢（？）”等等，这样显得亲密，而很少用“xxx，你好”等，因为“你好”主要用来向陌生人或不太熟悉的人打招呼。所以本题的理想答案为 C（小虎，打球呢！）。但是在埃及，不管关系亲疏，人们打招呼的典型方式是说“你好”或“你们好”，当然也可能会用“最近怎么样？”等方式。根据统计

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

结果，绝大部分埃及学生选择了 A（小虎，你好），这说明埃及学生对中国人会因关系亲疏等不同而用不同的方式打招呼不了解，所以套用自己母语中打招呼的方式来同中国人，尤其是同辈的中国人进行招呼的交际，从而产生语用失误。

题项 6：你和你的（中国）老师李光辉平时关系要好，开学的第一天你在一次讲座上遇到了他，你会怎么和他打招呼？

A. 李老师，您好　　B. 李教授，好久不见　　C. 光辉，好巧在这儿碰到你

学生类别	A	B	C
埃及学生	79.34%	18.18%	2.48%
中国学生	66%	34%	

尊师重教是中华民族所倡导和践行的传统美德，哪怕老师与你有很好私交，在公共场合，都必须称“（xxx）老师（，您）好”，在正式场合还得用“xx 教授（，您）好”。所以，本题的理想答案是 A（李老师，您好），B 也可以，但不如 A 好，因为两人间本身有不错的私交，用 B 就显得太过正式，有点假了，当然更不是 C，因为显得很不礼貌。在埃及，不管关系亲疏、地位高低，“你/您好”是埃及人典型的打招呼方式，对老师也是这样。根据统计结果，大部分埃及学生选择了 A，说明埃及学生在这类情况所犯的语用失误较少。

题项 10：下午六点，你在办公室门口看到你的（中国）老师和另一位老师准备出去，你会怎样和她打招呼？

A. 老师，天气很好呀？　　B. 老师，你们出去吗？　　C. 老师好

学生类别	A	B	C
埃及学生	6.61%	18.18%	75.21%
中国学生	0%	45%	55%

如前所述，尊师重教是中国的传统美德，遇到老师要打招呼，以表示尊重和礼貌。以前，中国人以应景描述的方式打招呼，如看到老师要下班了，用“老师，下班啦？”；但是随着社会变化发展，越来越多人用“老师好”等之类的简单方式来向老师打招呼。所以这个题的首选答案是 C（老师好），B 次之，但不会用评价天气的方式来跟老师打招呼。而在埃及，无论是在正式还是非正式场合，埃及人遇到老师，都会说“xxx 老师好”根据统计结果，75.21%的埃及学生选择了 C（老师好），说明埃及学生的此类语用失误较少，主要是埃中两国在向老师打招呼的文化习俗有很高的一致性，从而促进了其相关汉语语用能力。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

题项 15：如果你是商店售货员,你应该怎样向（中国）顾客打招呼？

A.你好！　B.请问买什么吗？　C.欢迎光临

学生类别	A	B	C
埃及学生	48.84%	22.31%	28.84%
中国学生	13%	32%	55%

在中国，陌生人之间打招呼，常用“你/您好”；销售员和顾客虽然也是属于比较陌生的关系，但是因为销售员的工作就是为顾客服务，应主动打招呼，所以，销售员对顾客通常使用 C（欢迎光临）或“你好，欢迎光临”等，然后再说“我能帮你点什么吗/请问打算买点什么”等之类的，以显服务的热情贴心。所以，相比本题的理想答案为 C，如果是“A+C+B”就最好了。但我们已经说了，在埃及，不管什么关系，人们打招呼通常用“你/您好”之类的。根据统计结果，近一半（48.84%）的埃及学生选择了 A（你好!），这说明不少埃及学生还是在套用阿拉伯语打招呼的习惯与顾客这类陌生人打招呼，从而出现了语用失误，当然这种语用失误的严重性不如其它的严重哈。

题项 18：你准备去图书馆的时候,看到你的（中国）朋友,他问：“去哪儿啊?”你认为

A.他在跟你打招呼　B.他想知道你要去哪里　C.他想打听你的隐私

学生类别	A	B	C
埃及学生	27.27%	69.42%	3.31%
中国学生	95%	5%	0%

在中国，人们习惯于用“去哪儿？”“吃了吗？”等来打招呼或表示关心或问候，以维持好双方的关系，并非真正问别人去什么地方或吃法没，更无打探别人私事之意，所以本题的理想答案为 A（他在跟你打招呼）。由于很多埃及学生不知道中国人的这种习惯，误把“去哪儿？”“吃了吗？”等用于招呼、问候、关心之意的话视为侵犯其隐私，所以分别有 69.42%和 3.31%的埃及学生选择了第 18 题的答案 B（他想知道你去哪里）和 C（他想打听你的隐私）。埃及学生的这类语用失误是埃中文化差异导致的。

- 感谢

关于感谢的有第 2、7、11、16 和 19 等 5 个题目。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

题目 2：由于你（在中国期间）生活学习表现很好,被学校评为“三好学生”。你在领奖时会怎么说?

A.非常感谢　B.谢谢各位老师和同学的帮助,我会继续努力的　C.我很努力，所以这个奖项应该属于我

学生类别	A	B	C
埃及学生	52.07%	47.93%	0%
中国学生	5%	95%	0%

在中国，当人们获得奖励、取得成功时，都会怀着一颗感恩的心，感谢所有帮助关心支持过的人，同时表示将不辜负期望，继续努力前行，因为感恩是中华民族的传统美德，是人最基本的品行，不知道感恩的民族是无法立足于世界之林，身怀感恩才更懂得尊重。所以，这个题目的理想答案为 B。但是在埃及，对于获奖之类感言，人们通常只感谢给他们这个奖的人，以此来表示感谢你给了我这个奖，而且一般不会表达将来的计划和打算。根据统计结果，52.07%的埃及学生选择了 A(非常感谢)，其它 47.93%的埃及学生跟中国学生一样，选择了 B，这说明有一半以上的埃及学生套用自己母语文化中的方式进行感谢，从而出现了语用失误的现象，而另外有近一半的埃及学生大概已经熟悉了中国的文化，知道了感恩是中华民族的传统美德，而且感恩对他获得奖励或成功的人，这是好现象。

题项 7：你（用汉语）写了篇作文，请你的（中国）朋友帮你修改，他很快就改好了，这时你会怎样向他表示你的感谢?

A.谢谢，真是麻烦你了　B.改得好快啊　C.改得真好,谢谢你,真是辛苦你了

学生类别	A	B	C
埃及学生	73.55%	3.31%	23.14%
中国学生	21%	5%	74%

在中国，当别人帮助了你，感谢是必然的，这与埃及相同。就题目的情景，A 和 C 两个答案都是可以的，而且绝大部分埃中学生不是选择的 A，就是选择的 C。理论上来说绝大部分埃及同学没有犯语用失误，只不过他们不知道答案 C 不仅包含了答案 A 的感激之意，同时还表达对帮助修改论文的人对论文修改质量的赞美，帮忙的人听了会感到自己的劳动成果得到了他人的高度肯定，即使有付出、有辛苦，也高兴也值。所以 C 更为贴切有效。所以，埃及学生还需根据情况，学习如何进一步提升自己有关表达感谢的更为贴切的方式。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

题目 11：有（一位中国）人夸你说“你很漂亮”。你会怎么回应？

A.哪里漂亮啊　　B.谢谢你　　C.谢谢你,你比我漂亮得多

学生类别	A	B	C
埃及学生	13.22%	29.75%	57.02%
中国学生	13%	66%	21%

在中国，关于对别人赞美的感谢，原来人们常常基于谦虚原则来从形式上予以否定，后来逐步变成了得体地接受别人的赞美从而使双方受益，现在又衍生出在得体接受的基础之上，根据情况不失时机地对赞美方也进行回赞，获得双“赢”效果。在埃及，人们在感谢别人赞美的同时，更习惯于择机回赞对方。根据对比统计埃中学生上题选择可以看出，对夸奖的感谢，埃中差异不大，而且还有部分埃及学生学会了中国人以前面对夸奖、赞美时所遵循的自谦原则。

题目 16：你的（中国）朋友帮你搬家，你会怎么感谢他呢？

A 麻烦你了，谢谢你　B 麻烦你了,我请你吃饭　C 你真是我的好朋友

学生类别	A	B	C
埃及学生	62.81%	27.27%	9.92%
中国学生	26%	71%	3%

在中国，对于别人的帮助，不仅要表达感谢，而且还有不少人会通过某种有效（真的）或无效（出于礼貌）方式强化感谢。所以，理想答案是 B（麻烦你了，我请你吃饭），答案 A 次之。在埃及的习俗中，如果你帮助他人搬家，他们或当场用语言表达感谢，或他们会给你做吃的，放在你面前，然后请你吃；如果他们说为了表示感谢要邀请你吃一顿，这很可能是客气说话。根据统计结果，与大部分（71%）的中国学生选择 B（麻烦你了,我必须请你吃饭）有所不同，大部分（62.81%）的埃及学生选择了 A（麻烦你了，谢谢你）。虽然埃及学生的答案并无不可，但是他们的答案还是基于自身文化习俗，对中国人通过某种有效（真的）或无效（出于礼貌）方式强化感谢的文化习俗不了解，因而出现了与中国人不太一致的语用差异。

题项 19：如果你的（中国）朋友告诉你：“明天降温,多穿点衣服,别感冒了。”你会说:

A.我自己知道看天气预报,不用你提醒　　B.谢谢你关心我　　C.不要拿我当不懂事的小孩子

学生类别	A	B	C
埃及学生	7.44%	91.74%	0.83%
中国学生	0%	100%	0%

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

埃中文化中，人们都会对别人出于关心而提出的建议表达感谢之情。根据统计，对他人出于关心而提出的建议，绝大部分学生都是选择的B（谢谢你关心我），而不像西方文化中因所谓的个人主义那样而“狗咬吕洞宾不识好人心”。正是因为埃中文化中的这个相同点，所以埃及同学在这个方面出现什么语用失误。

- 邀请

问卷中的第3、8和12题是关于日常交际中邀请语用的调查。

题项3：你去拜访你的（中国）朋友王丽，在你打算离开时，她对你说“如果不嫌弃的话，就在我这里吃完晚饭再走吧！”你会如何回答？

A.下次吧！以后有机会还会再来的，今天还有其他事情　B.改天吧，今天还有其他事情　C.算了吧

学生类别	A	B	C
埃及学生	39.67%	53.72%	6.61%
中国学生	82%	18%	0%

关于道别前，尤其是朋友间道别前的邀请，在中国一般情况下是出于礼貌的无效邀请，并非真正邀请。对于此类邀请，中国人通常会以有事为借口予以婉拒，这样既保全了邀请人的面子，也不至于造成明知是礼貌邀请但却答应所带来的尴尬，当然中国人通常更不会以直接拒绝的方式来伤对方面子、破坏双方友谊。即使面对真心的邀请，中国人也会再三推迟来表达客气。这一点，埃及人与中国人相识度很高。根据统计结果，仅有少部分埃及学生选择了造成语用失误的直接拒绝C.（算了吧）。

题项8：你的（中国）朋友极力邀请你一起去吃火锅，但是你不太喜欢吃火锅，你会怎么做？

A.虽然不喜欢，但还是一起去　B.直接拒绝，我不喜欢吃为什么还邀请　C.找借口，以身体不舒服为由拒绝

学生类别	A	B	C
埃及学生	57.85%	12.4%	29.75%
中国学生	11%	55%	34%

对于同辈、伙伴的邀请，尤其是出自真诚，虽是自己不喜欢的邀请，中国人通常是采取婉拒的方式，来保全邀请方的面子，同时避免自己的尴尬，而不会采用伤和气和损面子的直接拒绝方式来回应。在埃及，人们通常不会直言自己不喜欢某种事物，所以面对真诚邀请，哪怕自己不喜欢也会出于礼貌而接受邀请，当然也可以

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

找借口婉拒。所以，关于对这类邀请的反馈，埃中应该具有相似性。但让人奇怪的是，根据统计结果，一半多的中国学生竟然选择了B（直接拒绝），仅有近一半的或选择哪怕不喜欢出于礼貌和给对方面子而接受，或找借口婉拒；大部分埃及学生或选择哪怕不喜欢出于礼貌和给对方面子而接受，或找借口婉拒。埃及学生是否犯了语用失误，笔者不知道了。可能是如今的中国青年变得更加敢于表达自己想法吧。

题目12：你觉得应该怎样邀请你的（中国）老师周末和你一起去爬山？

A.王老师,您周末有空的话，我们邀请你一起去爬山　B.王老师,我们要求你周末一起去爬山　C.王老师,我们邀请你周末一起去爬山

学生类别	A	B	C
埃及学生	83.47%	10.74%	5.79%
中国学生	87%	0%	13%

在埃及和中国文化中，人们都非常尊重老师，与老师的交流通常都很礼貌、正式，而且邀请他人参加什么活动，尤其是邀请老师、长辈等时，通常先问是否有空，以免出现邀请与老师、长辈的安排或意愿冲突的尴尬局面。关于邀请老师周末爬山的邀请方式统计结果为，83.47%的埃及学生和87%的中国学生都选择了有礼貌的、意见征询的方式A(王老师,您周末有空的话，我们邀请你一起去爬山)，这说明埃及学生在此方面出现的语用失误较少。

- 称呼

问卷中的第4、9、13、17和20题是关于日常交际中称呼语用的调查。

题项4：在路上你看见你的（中国）同学王兰丽，你怎么称呼她？

A.王兰丽　B.兰丽　C.王兰丽同学

学生类别	A	B	C
埃及学生	23.14%	23.97%	52.89%
中国学生	5.5%	89%	5.5%

在中国，用“姓名”和“姓名+身份/头衔”通常是称呼不太熟悉和关系一般的人，但是熟人、朋友，尤其是同辈的熟人、朋友之间，人们常常用其名来称呼，显得亲近、密切、自然；用“姓名”来称呼同学，一般是点名情况下可以，用“姓名+身份”来称呼同学，会显得很生硬、生疏，是故意在疏远关系。所以，本题的理想答案是B（兰丽）。在埃及文化中，你必须非常小心地称呼对方，如果对方虽是你的同辈人，但不是你的好朋友，你不能越界直呼其名字或用昵称进行称呼，须用“姓名+身

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

份/头衔”的方式打招呼。根据统计结果，分别有23.14%和52.89%的埃及学生选择A（王兰丽）和C（王兰丽同学），这说明埃及学生在受其自己文化习俗的影响，在套用自己语言中的称呼方式来与中国人打交道，因此埃及同学在如何称呼同学等同辈人方面存在明显语用失误。

题项9：下课以后，你去问你的（中国）老师一个问题，你怎么称呼他？

A 老师　　B 刘老师　　C 刘　教授

学生类别	A	B	C
埃及学生	74.38%	23.97%	1.65%
中国学生	52%	37%	11%

在埃中两国文化里，都有爱师、尊师传统。在非正式场合，学生用“老师”来称呼，表达对老师的亲近之情；在公开场合，用“姓+老师”，尤其是“姓+职称”，表达对老师的尊重、敬重之情。根据统计结果，74.38%的埃及学生和55%的中国学生选择了A（老师）；23.97%的埃及学生和37%的中国学生选择了B（刘老师），这说明，埃中学生对老师的称呼方面整体相近，埃及学生在跨文化交际时在称呼老师方面基本上没有语用失误。

题项13：你（在中国）向一位五六十岁左右的男性问路，你应该怎么称呼他？

A. 大哥　　B. 叔叔　　C. 爷爷

学生类别	A	B	C
埃及学生	10.74%	36.36%	52.89%
中国学生	0%	84%	16%

在埃中文化里，人们都非常注意长幼有序、尊重长辈。只不过，在埃及，人们更多地用“爷爷”“奶奶”来称呼比他们打得比较多的长辈，尤其是陌生长辈；在中国，人们以前也是这样，现在只不过因为年龄大的人希望被别人认为老了，越来越多人称呼年长者的时候更倾向将其叫得年轻些。所以，本题的理想答案是B（叔叔）。根据统计结果，一半以上（52.89%）的埃及学生选择了C（爷爷），这说明埃及学生对中国文化里对不同年龄人的称呼及其变化趋势方面了解不够，造成了交际中的语用失误。

题项17：你二十岁，你见到了你的（中国）老师和他的五六岁小孩儿，老师会让小孩叫你：

A 叔叔　　B 哥哥　　C 直接叫你的名字

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

	A	B	C
埃及学生	48.84%	27.9%	23.97%
中国学生	16%	84%	0%

在中国，过去和现在人们非常注重长幼有序，但是越来越多中国人似乎在淡化不太大的年龄差距，以表达亲近、拉进距离。所以，本题的理想答案为B。在埃及，人们通常用一种表明年龄差异的方式来称呼对方，以表示长幼有序。根据统计结果，近一半（48.84%）的埃及学生选择了A（叔叔），还有23.97%的埃及学生选择了通常点名时候才会使用的直呼其名，说明埃及学生对中国文化里对不同年龄人的称呼及其变化趋势方面了解不够，造成了交际中的语用失误。

题项20：你迷路了你要向一个二十多岁的（中国）女生问路，你怎么称呼她？

A小姐　B美女　C小姐姐

	A	B	C
埃及学生	61.98%	23.14%	14.88%
中国学生	5%	21%	74%

对于同龄，甚至包括比自己小一点陌生女性，中国人通常用“美女”来称呼，而最近年轻一代则用“小姐姐”来称呼，以前中国人还用“小姐”来称呼，但有段时间因其被赋予了特定的不好的含义，现在几乎没有中国人使用这种称呼了。所以本题理想答案为C（小姐姐），其次是B（美女）。而在埃及人，人们对于同龄和比自己大些的陌生女性，通常用“小姐”来称呼，而且该称呼没有中国人的某种特定不好含义。根据统计，一半以上（61.98%）的埃及学生选择了A（小姐）。，说明埃及学生对中国关于此类女性称呼及其变化不甚了解，套用自己文化中的方式进行称呼，从而出现了较为明显的语用失误。

- 道别

第5和14题是关于日常交际中道别语用的调查。

题项5：你的（中国）朋友们去旅行之前，你怎么和他们道别？

A一路平安　B下周见　C好好玩儿

	A	B	C
埃及学生	72.73%	12.4%	14.88%
中国学生	34%	3%	63%

在中国人看来，平时工作学习压力大，难得出去旅游，既然去旅游，最重要的

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

就是放松地玩，玩高兴；其次，就是要注意安全。所以，本题的理想答案为C（好好玩儿），其次才是A（一路平安）。不过在埃及人看来，旅游最重要的是安全，因为埃及的旅行事故非常普遍，而且阿拉伯语中有一个句子的意思与“一路平安”相同，也用于与“一路平安”相同的场合。根据统计结果，与更多中国学生选择C不同的是，72.73%的埃及同学选择了A（一路平安）这个道别语，本身答案没有问题，但是可以看出埃及学生不了解埃中两国人民对旅行关注的重点查差，说明埃及学生实在用自己的母语思维方式来进行判断和交际，从而出现了语用失误。

题项14：你的（中国）朋友刘莉邀请你到她家做客。你出去之前给她的父母道别时，你怎样和他们道别？

A.再见　B.爸妈,再见　C.叔叔、阿姨,再见

	A	B	C
埃及学生	46.63%	9.09%	44.28%
中国学生	0%	0%	100%

中国讲究长幼有序、亲疏有别，同时也经常用称呼亲属的称呼来称呼非亲属，如称呼自己父母辈的长辈为“叔叔、阿姨”等，以拉进距离，增加亲近感。所以，此题的理想答案是C（叔叔、阿姨，再见）。但是在埃及，人们现在通常简单地用“再见”来和他人道别，过去也用诸如“叔叔、阿姨，再见”之类的来跟父母辈的长辈道别，以示尊敬，只不过随着社会的改变和发展，现在有些埃及母亲不喜欢被别人称为阿姨，认为被叫老了，所以为了避免引起这些母亲的不快，埃及人觉得用“再见”来道别是最安全的。根据统计结果，46.28%的埃及学生选择了A（再见），说明有近一半的埃及学生在用母语思维，套用自己的文化习惯来进行跨文化交际的与长辈道别，有明显的语用失误。

4.4 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误及原因总结

4.4.1 语用失误情况总结

根据上节以对比方式对埃及学生在打招呼、感谢、邀请、称呼和道别等五种交际情景的反馈统计结果及简单分析，可以发现：整体上，埃及学生有关打招呼、称呼、道别的语用失误比较明显，有关感谢和邀请的语用失误比较少，主要是因为在中文里，针对不同年龄、身份、关系、地位等的人所使用的招呼、称呼、道别语有很大的不同，变化多样，到底用什么语言进行交际，须视情况而定；而在阿拉伯语里，针对不同年龄、身份、关系、地位等的人所使用的招呼、称呼、道别语相差不

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

太大，变化比较小。具体来说，埃及学生关于同辈熟人之间、售货员与顾客之间的招呼语和熟人之间问候式招呼语的语用失误比较多，而同包括老师在内的长辈打招呼的语用失误不太明显；关于对他人给予帮助的感谢语、获奖或成功的感谢语语用失误比较多，关于对他人赞美夸奖的感谢语和对他人出于关心所提出的建议的感谢语语用失误不太明显；关于邀请的语用失误整体来说比较少；关于对不同年龄人称呼和陌生女性称呼的语用失误比较多，但对老师的称呼语语用失误不太明显；与长辈道别和与即将远行的朋友道别语用失误比较多。

4.4.2 语用失误原因总结

经过分析，导致埃及学生产生如此多语用失误的主要原因有文化差异、价值观差异、母语负迁移（表现为套用和思维套路）。

关于文化差异：埃及和中国都是东方文明古国，有优秀的文化传统，两种文化有共性，如尊师重教、心怀感恩等，这就是为什么埃及学生在跟老师打招呼、称呼老师、邀请老师参加活动，感谢他人的帮助和夸奖赞美时，出现的跨文化交际语用失误较少的缘故。当两种文化也有不同，正是两种文化差异，导致了埃及学生在跨文化交际时，出现这样那样的问题和失误，典型的有题目 18：“你准备去图书馆的时候，看到你中国朋友，他问你去哪儿。你认为 A）他在跟你打招呼，B）他想知道你要去哪里，C)他想打听你的隐私”。对此，有多达 69.42%的埃及学生选择了 B，还有 3.31%埃及学生选择了 C。之所以有那么多埃及学生选择了 B 和 C，是因为在埃及，人们认为自己去做什么事情是自己的事，不喜欢别人打听，更不喜欢别人干涉；而在中国，此类招呼是问候式的，不是真的询问对方去什么地方。埃及学生不知中国的这个习惯，所以他们出现这个因文化差异导致的语用失误。再如题目 2“由于你在中国期间学习生活表现很好，被学校评为‘三好学生’，你在领奖时，会说 A)非常感谢，B)谢谢各位老师和同学的帮助，我会继续努力的，C)我很努力，所以这个奖应该属于我”，有一半多（52.07%）的埃及学生选择了 A）。虽然感恩是埃中两国文化的传统，但是，埃及学生不知道中国的感恩，是要感恩所有关心、帮助、支持的人，而非像自己文化里那样只是感谢颁奖者，所以这种文化差异导致他们的语用失误。

关于价值观念差异：文化差异下，一定有价值观差异。不同价值观，导致不同的交际方式。例如题目 5：“你的中国朋友去旅行前，你怎么跟他们道别？A)一路平安，B)下周见，C)好好玩儿”。对此，有 72.73%的埃及学生选择了 A)。本来选择 A 也没有什么问题，但是在中国人看来，去旅行的最大关注点是玩得高兴，因为平时

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

工作都很忙，难得放松。其次关注的焦点才是平安。这一例子说两国的价值观是有差异的。

（文化差异和）母语负迁移导致错误套用母语表达方式：不同的语言都不同的表达方式。当一个人去学习和运用另外一门语言的时候，其母语表达习惯一定会对他学习和运用外语造成迁移。当表达习惯一致或相似的时候，会促进其外语学习；不一样的时候就产生负迁移。阿拉伯语和汉语是两种不同语言，所以埃及学生学习运用汉语时，既有尊师重教、心怀感恩等的相同或类似表达方式，所以埃及学生在用汉语表达尊敬老师和感谢之情，语用失误很少，又有表达习惯不同造成语用失误。典型例子有题目 4：“在路上看见你的中国同学王兰丽，你怎么称呼她？A）王兰丽，B)兰丽，C)王兰丽同学”。对此，有 23.14%的埃及学生选择了点名式的 A，更有 52.89%的埃及同学选择了他们自己常用的，但是在中国文化里显得非常生硬、疏远关系的 C。再如题目 15：“如果你是商店售货员，你应该怎么向中顾客打招呼？A)你好，B)请问买点什么？C)欢迎光临”，对于此题目，将近一半（48.84%）的埃及学生选了不管亲疏、身份等关系都用表达方式 A。套用母语表达方式来进行汉语表达在此表现得淋漓尽致。

思维方式差异：套用母语表达方式来进行汉语表达，其实也是因为自己的思维方式与中国人的思维方式不同。如题目 1：“你看见你的中国朋友小虎在打球，你怎么称呼他？A)小虎，你好，B)小虎，C)小虎，打球呢”。对于此题目，绝大部分（90.91%）埃及学生选择了他们自己通用的表达方式 A——小虎，你好！

4.5 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误解决对策

跨文化交际的语用失误既有学生自己的问题，也与老师的教学有关，所以老师和学生应该共同努力，以减少学生在跨文化语用失误中所犯的错误。因此，本文从教师和学生的角度提出以下解决对策：

4.5.1 从教师角度

教授汉语的埃及教师首先应该意识到汉语教学的目的不仅是教授学生正确的汉语语言知识和培养学生听说读写技能，更是要培养学生用所学汉语语言知识进行得体的跨文化交际能力，即良好的语用能力。而要培养学生良好的语用能力，就必须让学生学习了解语言形式的社会文化意义和它在不同交际场合的价值。换句话说，就是要让学生了解语言背后隐含的文化元素及正确运用。因此，在教学过程中，教

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

师要将语言教学与文化教学进行有机结合，要注意用对比的方法帮助学生加强对埃中文化差异的认知与理解。具体方法如：1）以某个汉语知识点为契机，引出对有关中国文化、习俗的介绍讲授，并以相同交际场合对比讲授埃中思维、表达方式的异同；2）多给埃及学生设置中国式的日常生活工作交际场景，告诉他们中国人的交际方式及背后的原因，然后让他们进行类似情景交际互动，以加深和巩固理解；3）鼓励埃及学生或在现实生活中，或通过网络，与中国人多接触、多交流，不断通过尝试—失败—反思—再尝试的方式来不断提升自己的语用能力；4）挑选中国文化味比较浓的中文书籍、中国电影、中国电视剧，让埃及学生阅读、观看，增强他们对中国文化的感知和印象，潜移默化地提升他们对中国文化的熟悉度等。

4.5.2 从学生角度

学习汉语的埃及学生也应该不断认识到，汉语学习的主要目的是掌握该语言并用于与中国人进行交流，因此掌握汉语不仅在于学习了解汉语词汇和语法等规则，还在于更要不断学习汉语背后的中国文化、习俗、思维、表达，切忌套用自己的文化传统、习俗、思维、表达等进行汉语交际，要注意反思埃中文化、思维、价值观等异同，在老师的推荐指导下，多看一些中国电影、电视、书籍、新闻，多了解中国节日的由来、变化，多与中国人在现实和虚拟的交际实践中锻炼自己的汉语语用能力，如有机会，最好能到中国亲身体验、感受。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

5 结语

随着中国经济的发展和中国政府向世界传播中华文化的努力，越来越多的人开始学习汉语。埃及和中国虽然是东方古国，但文化不同，这些不同的文化带来了不同的思维方式和表达方式，导致了跨文化语用失误。

本文通过问卷调查方式，以埃及艾因夏姆斯大学汉语专业高年级学生为代表，分析总结了埃及学生跨文化交际中的语用失误及其原因，并在此基础上，从老师和学生两个角度，提出了解决对策，从而丰富了关于留学生跨文化交际语用失误的国别化、区域化研究。

当然，本文还存在一些问题需要解决。主要如下：

首先是本文只是以埃及艾因夏姆斯大学汉语专业高年级学生为个案研究对象，研究结果不能代表所有埃及高校汉语专业高年级学生的情况，今后要扩大研究对象，使研究更全面。其次，因为时间有限和笔者的能力有限，加上疫情缘故，研究方式比较单一，没有采用访谈的方式来了解埃及学生跨文化交际语用失误背后的原因，所以对于语用失误的原因分析，虽然笔者尽力客观，但是还是有不少的主观性，今后做研究，一定要注意研究方法的多样性和研究的深入客观性。最后是笔者的学术素养和表达能力不够，最终是在导师不厌其烦地从论文选题、材料收集，到论文结构、语言表达，甚至是标点符号、文献罗列，给予了反复的修改和打磨后，才成目前结果。所以，笔者一定要不断学习，提升科研和表达等能力。

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

参考文献

1. Dash, P. Cross-cultural pragmatic failure: A definitional analysis with implication for classroom teaching[J]. Asian EFL Journal. 2004,(3）:1-17)
2. Kasper G & Blum-Kulka S. Interlanguage Pragmatics [M].Oxford：Oxford University Press.1993
3. Thomas,J. Cross-Cultural Pragmatic Failure[J]. Applied Linguistics, 1983, (4)
4. Verschueren,J. Understanding Pragmatics[M].北京：外语教学与研究出版社，2000
5. Wolfson N. Perspectives： Sociolinguistics and TESOL[M].New York： New Bury House Publisher.1989
6. 段领男.韩国学生汉语招呼语语用失误调查研究[D].沈阳：吉林大学硕士学位论文，2018
7. 格萨茹拉.蒙古留学生跨文化交际中的语用失误及其对教学的启示[J].内蒙古农业大学学报（社会科学版），2011（5）：130-131
8. 何自然.语用学概论[M].长沙：湖南教育出版社,1998
9. 何自然、阎庄.中国学生在英语交际中的语用失误——汉英语用差异调查 [J].外语教学与研究,1986:52-57
10. 洪岗.英语语用能力调查及其对外语教学的启示[J].外语教学与研究，1991（4）：56-60
11. 黄次栋.语用学与语用错误[J].外国语.1984（1）
12. 雷春华.西方留学生汉语学习中的文化差异冲突现象研究[D].南昌：李桂芝、张国.从顺应理论角度探析语用失误的原因[J].中国海洋大学学报（社会科学版），2003（1）：91-93
13. 刘绍忠，钟国仁.语用关联与跨文化交际中的五类语用失误[J].柳州师专学报，2001（6）
14. 龙翔.中国英语学习者言语交际中语用失误之研究[D].上海：上海外国语大学博士论文，2010
15. 江西师范大学博士论文，2018
16. 孟宏党.跨文化语用失误与英语教学[J].山东师大外国语学院学报，2001（3）:11-15
17. 孟亚茹.美国大学的中国留学生助教课堂语用失误案例剖析[J].中南大学学报（社会科学版），2013（2）：243-246
18. 钱冠连.中国文化语用学（第二版）[M].北京：清华大学出版社，2002
19. 孙亚.从认知角度看语用失误[J].四川外语学院学报，2001（3）:59-61
20. 王得杏.跨文交际的语用问题[J].外语教学与研究，1990（4）:7-11
21. 王勤，杨一虹. 体育院校留学生在跨文化交际中的语用差异和失误浅析[J].北京体育大学学报，2007（11）：311-312
22. 王霞.韩和东南亚留学生实施汉语建议言语行为的调查分析[D].广州：暨南大学硕士论文，2007
23. 熊学亮.简明语用学教程[M].上海：复旦大学出版社.2008
24. 叶津.俄罗斯留学生汉语语用失误调查分析[D].哈尔滨：黑龙江大学硕士论文，2011
25. 张国.语用失误与顺应理论[J].山东外语教学，2004（4）：60-62

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

26. 张巨文.语用失误与外语教学[J].郑州大学学报（社会科学版），2000，（4）

27. 周晓玲.跨文化交际的语用问题研究[J].学术界，2011（7）：179-186

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

附录 1 埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际语用失误调查

亲爱的埃及同学，大家好！

我叫梅雅，你们的埃及同胞。本科在艾因夏姆斯大学学了四年中文，现在中国西南大学攻读硕士学位。在过去的汉语学习过程中，我发现埃及同学在用汉语进行交际的过程中，出现了很多失误，导致交际不成功，哪怕是学习汉语的埃及高年级大学生也是这样。原因既在于埃及同学语言知识储备不够、表达能力不足，更在于用汉语进行恰当交际的能力存在问题。

为帮助大家提高汉语的交际能力，减少交际失误，达到有效交际，我致力于研究埃及高校汉语专业高年级学生跨文化交际中的汉语语用失误。汉语语用失误是指交流中所传达、接收的言语信息的不合理表达和错误理解，主要原因是不同文化背景下的语言表达方式、表达习惯等不同。为了得到更加准确的调查报告，请大家能如实回答以下问题。本调查仅供研究研究使用，不会对大家有任何的负面影响，也不会有信息泄露情况。谢谢大家的支持与配合！

1. 你看见你的中国朋友小虎在打球,你怎么跟他打招呼？

A. 小虎，你好！

B. 小虎

C. 小虎，打球呢！

2. 由于你在中国期间生活学习表现很好,被学校评为“三好学生”。你在领奖时会怎么说？

A. 非常感谢

B. 谢谢各位老师和同学的帮助,我会继续努力的

C. 我很努力，所以这个奖项应该属于我

3. 你去拜访你的中国朋友王丽,在你打算离开时,她对你说“如果不嫌弃的话,就在我这里吃完晚饭再走吧！”你会如何回答？

A. 下次吧!以后有机会还会再来的,今天还有其他事情

B. 改天吧，今天还有其他事情

C. 算了吧

4. 在路上你看见你的中国同学王兰丽你怎么称呼她？

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

A. 王兰丽

B. 兰丽

C. 王兰丽同学

5. 你的中国要去旅行，你给他送行。离别前，你怎么和他道别？

A.. 一路平安

B. 回见

C. 好好玩儿

6. 你和你的中国老师李光辉平时关系要好, 开学的第一天你在一次讲座上遇到了他, 你会怎么和他打招呼？

A. 李老师,您好

B. 李教授,好久不见

C. 光辉,好巧到在这儿碰到你

7. 你用汉语写了篇作文，请你的中国朋友帮你修改，他很快就改好了，这时你会怎样向他表示你的感谢？

A. 谢谢，真是麻烦你了

B. 改得好快啊

C. 改得真好,谢谢你,真是辛苦你了

8. 你的中国朋友极力邀请你一起去吃火锅,但是你不太喜欢吃火锅,你会怎么做？

A. 虽然不喜欢,但还是一起去

B. 直接拒绝,我不喜欢吃为什么还要接受邀请

C. 找借口,以身体不舒服为由拒绝

9. 下课以后，你去问你中国老师刘老师一个问题，你怎么称呼他？

A. 老师

B. 刘老师

C. 刘教授

10. 你看到你的老师准备离开她办公室,你会怎样和她打招呼?

A. 老师,天气很好呀?

B. 老师,出去吗？

C. 老师好

11. 你的中国朋友夸你说“你很漂亮”。你会怎么回应？

A. 哪里漂亮啊

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

B. 谢谢你

C. 谢谢你,你比我漂亮得多

12. 你觉得应该怎样邀请你的中国老师周末和你一起去爬山?

A. 王老师,您周末有空的话，我们邀请你一起去爬山

B. 王老师,我们要求你周末一起去爬山

C. 王老师,我们邀请你周末一起去爬山

13. 你在中国向一位五六十岁左右的男性问路，你应该怎么称呼他？

A. 大哥

B. 叔叔

C. 爷爷

14. 你的中国朋友刘莉邀请你到她家做客。你离开她家前怎样向她父母道别你?

A. 再见

B. 爸妈,再见

C. 叔叔、阿姨,再见

15. 如果你是商店售货员,你应该怎样向中国顾客打招呼?

A. 你好!

B. 请问要买什么?

C. 欢迎光临

16. 你的中国朋友帮你搬家，你会怎么感谢他呢？

A. 麻烦你了，谢谢你

B. 麻烦你了,我请你吃饭

C. 你真是我的好朋友

17. 你二十岁，你见到你的中国老师和他的五六岁小孩儿，老师会让小孩叫你：

A. 叔叔

B. 哥哥

C. 直接叫你的名字

18. 你准备去图书馆的时候，碰到你的中国朋友，他问：“去哪儿啊?”你认为

A. 他在跟你打招呼

B. 他想知道你要去哪里

C. 他想打听你的隐私

19. 如果你的中国朋友告诉你：“明天降温, 多穿点衣服, 别感冒了。”你会说：

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

A. 我自己知道看天气预报，不用你提醒

B. 谢谢你关心我

C.不要拿我当不懂事的小孩子

20. 你迷路了，你要向一个二十多岁（同龄的）中国女生问路，你怎么称呼她？

A. 小姐

B. 美女

C. 小姐姐

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

附件 2 中国学生母语交际环境下的交际反应调查

亲爱的中国同学，你好！

我叫梅雅，来自埃及，现在贵国西南大学攻读汉语国际教育硕士学位。拟做关于埃及高校汉语专业高年级学生跨文化汉语语用交际情况调查，帮助他们发现问题，提出解决方案，提升他们的跨文化汉语语用交际能力。

而您在以下交际情况下的反馈是我评判埃及同学在类似情况下汉语语用交际是否正确的标尺，所以我十分需要您的支持与参与。

本调查系匿名调查，调查结果仅供研究使用，不会对您有任何负面影响。请按照平时的真实交流情况进行选择作答。期待并感谢您的支持与参与！

1. 你看见你的朋友小虎在打球,你怎么跟他打招呼？

A. 小虎，你好！　　B. 小虎　　C. 小虎，打球呢！

2. 你在生活学习中的表现很好，被学校评为“三好学生”。领奖时，你会怎表达？

A. 非常感谢

B. 谢谢各位老师和同学的帮助,我会继续努力的

C. 我很努力，所以这个奖项应该属于我

3. 你去拜访了你的朋友王丽。你打算离开时，她对你说：“如果不嫌弃的话, 就在我这里吃完饭再走吧！”对此，你会如何回答？

A. 下次吧!以后有机会还会再来的,今天还有其他事情

B. 改天吧，今天还有其他事情

C. 算了吧

4. 在路上看见你的同学王兰丽，你怎么跟她打招呼？

A. 王兰丽好　　B. 兰丽好　　C. 王兰丽同学好

5. 你朋友要去旅行，你给他送行。离别前，你怎么和他道别？

A. 一路平安　　B. 下周见　　C. 好好玩儿

6. 你和你的老师李光辉平时关系要好。开学后的某一天，你在一次讲座上遇到了他,你会怎么和他打招呼？

A. 李老师，您好　　B. 李教授,好久不见　　C. 光辉,没想到在这儿碰到你

7. 你写了篇作文，请你的朋友帮你修改，他很快就改好了，这时你会怎样向他表示你的感谢？

A. 谢谢，真是麻烦你了　　B. 改得好快啊　　C. 改得真好,谢谢你,真是辛苦你了

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

8. 你的朋友极力邀请你一起去吃火锅,但是你不太喜欢吃火锅,你会怎么做？

A. 虽然不喜欢,但还是一起去

B. 直接拒绝,我不喜欢吃为什么还要接受邀请

C. 找借口,以身体不舒服为由拒绝

9. 下课以后，你去问你的老师一个问题，你怎么称呼他？

A. 老师　　B. 刘老师　　C. 刘教授

10. 你看到你的老师准备离开她办公室,你会怎样和她打招呼?

A. 老师，天气很好呀?　　B. 老师,出去吗？　　C. 老师好

11. 有人夸你说“你很漂亮”。你会怎么回应？

A. 哪里漂亮啊　　B. 谢谢你　　C. 谢谢你,你比我漂亮得多

12. 你觉得应该怎样邀请你的老师周末和你一起去爬山?

A. 王老师,您周末有空的话，我们邀请你一起去爬山

B. 王老师,我们要求你周末一起去爬山

C. 王老师,我们邀请你周末一起去爬山

13. 你向一位五六十岁左右的男性问路，你应该怎么称呼他？

A. 大哥　　B. 叔叔　　C. 爷爷

14. 你的朋友刘莉邀请你到她家做客。离开她家前，你怎样向她父母道别?

A. 再见　　B. 爸妈,再见　　C. 叔叔、阿姨,再见

15. 如果你是商店售货员,你应该怎样向顾客打招呼?

A. 你好!　　B. 请问要买什么？　　C. 欢迎光临！

16. 你朋友帮你搬家，你会怎么感谢他呢？

A. 麻烦你了，谢谢你

B. 麻烦你了,我请你吃饭

C. 你真是我的好朋友

17. 你见到你老师和他五六岁小孩儿，老师会让他小孩叫你：

A. 叔叔　　B. 哥哥　　C. 直接叫你的名字

18. 你准备去图书馆的时候,碰到你的朋友，他：:“去哪儿啊?”你认为

A. 他在跟你打招呼

B. 他想知道你要去哪里

C. 他想打听你的隐私

19. 如果你的朋友告诉你:“明天降温,多穿点衣服,别感冒了。”你会说：

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

A. 我自己知道看天气预报,不用你提醒

B. 谢谢你关心我

C. 不要拿我当不懂事的小孩子

20. 你迷路了，准备向旁边一个同龄女性问路，你怎么称呼她？

A. 小姐　　B. 美女　　C. 小姐姐

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net

致　谢

时光飞逝，我不敢相信我的硕士学习之路即将结束。这不是一个简单的学习经历，而是在众多的关心、帮助、支持之下，在我的坚持和不断努力下，收获知识、能力、友谊、见识的人生美好之旅，它必将永远让我永生难忘。

在此，我要首先衷心感谢我的导师张家政副教授。正如在论文的结语中所说，是我的导师不厌其烦地从论文选题、材料收集，到论文结构、语言表达，甚至是标点符号、文献罗列等方方面面，给予精心的指导，反复的修改打磨，我才完成了这篇论文。

其次，我要感谢我的妈妈、爸爸、弟弟和妹妹给予我无条件的支持和对我的信任。

再次，我要感谢西南大学国际学院的所有老师，是他们帮助我学习了更多的知识，提高了我的汉语能力。

最后，我要感谢我的朋友们帮助我度过难关，在我困难的时候让我的生活更轻松。

梅雅

西南大学国际学院

二零二一年四月

(C)1994-2022 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.net